



Особенности перевода названий военных фильмов с английского на русский язык

Михаил Александрович ШЕВЧЕНКО ^{*}, Леван Александрович ТАВДГИРИДЗЕ ^{*}
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет»
634050, Российская Федерация, г. Томск, просп. Ленина, 36
^{*}Адрес для переписки: sheffcomms@mail.ru

Актуальность. Рассмотрены особенности перевода названий военных фильмов с английского на русский язык. На сегодняшний день существует проблема адекватного перевода названий фильмов с английского языка на русский. Из-за различных характеристик исходного языка и языка перевода, а также культурных особенностей всех этнических групп перевод фильма на военную тематику с одного языка на другой – это не просто перевод, а воссоздание военной действительности иностранных вооруженных сил. Для этого переводчик должен обладать необходимыми фоновыми знаниями, которые позволят ему корректно воссоздать эту действительность. Переводу заголовков, которые не только отражают в емкой форме содержание фильма, но и являются одним из первых факторов, на который обращают внимание потенциальные зрители, должно уделяться особое внимание. Цель исследования – выявить особенности перевода названий военных фильмов и определить, каким образом переводчик может наиболее адекватно передать смысл оригинального названия.

Материалы и методы. Проанализированы названия военных фильмов на английском и их переводы на русский язык. Была взята выборка из наиболее интересных и проблематичных в переводе названий военных фильмов. На основе данной выборки была составлена классификация видов перевода военных фильмов, а также проведен анализ относительно данной классификации. Также были выявлены наиболее частные ошибки перевода военных фильмов.

Результаты исследования. Выявлено, что переводчик, помимо понимания контекста фильма, должен обладать необходимыми фоновыми знаниями для адекватного перевода названия с учетом военных реалий. Также было выявлено, что некоторые названия военных фильмов не могут быть переведены буквально и требуют творческого подхода переводчика.

Выводы. Предложен ряд рекомендаций для переводчиков, которые могут помочь более точно передать смысл оригинального названия. Описанные особенности перевода названий военных фильмов на английском языке на русский могут быть полезны не только переводчикам, но и широкому кругу читателей и зрителей. Рекомендации, сформулированные на основе результатов исследования, могут помочь переводчикам и локализаторам более точно передать смысл названий военных фильмов на русский язык.

Ключевые слова: заголовок, калькирование, транскрипция, транслитерация, трансформация, проблемы перевода, кино, военные фильмы

Для цитирования: Шевченко М.А., Тавдгиридзе Л.А. Особенности перевода названий военных фильмов с английского на русский язык // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 2. С. 377-385. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-377-385>

Original article
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-377-385>

Features of translating war film titles from English to Russian

Mikhail A. SHEVCHENKO *, Levan A. TAVGIRIDZE 

Tomsk State University
36 Lenin Ave., Tomsk, 634050, Russian Federation
*Corresponding author: sheffcomms@mail.ru

Importance. The features of the translation of war film titles from English into Russian are considered. Today there is a problem of adequate translation of film titles from English into Russian. Due to the different characteristics of the source language and the target language, as well as the cultural characteristics of all ethnic groups, the translation of a military-themed film from one language to another is not just a translation, but a recreation of the military reality of foreign armed forces. To do this, the translator must have the necessary background knowledge that will allow him to correctly recreate this reality. Special attention should be paid to the translation of titles that not only reflect the content of the film in a succinct form, but are also one of the first factors that potential viewers pay attention to. The purpose of the study is to identify the features of the translation of the names of war films and to determine how the translator can most adequately convey the meaning of the original title.

Materials and methods. The war film titles in English and their translations into Russian are analyzed. A selection of the most interesting and problematic of war film titles was taken. Based on this sample, a classification of the types of translation of war films was compiled, as well as an analysis regarding this classification was carried out. The most frequent errors in the translation of war films were also identified.

Results and Discussion. It is revealed that the translator, in addition to understanding the context of the film, must have the necessary background knowledge to adequately translate the title taking into account military realities. It was also revealed that some titles of military films cannot be translated literally, and require a creative approach of the translator.

Conclusion. A number of recommendations are proposed for translators that can help more accurately convey the meaning of the original title. The described features of translating the war film titles in English into Russian can be useful not only for translators, but also for a wide range of readers and viewers. The recommendations formulated on the basis of the research results can help translators and localizers to more accurately convey the meaning of the war film titles into Russian.

Keywords: title, calculus, transcription, transliteration, transformation, translation problems, cinema, war films

For citation: Shevchenko, M.A., & Tavgiridze, L.A. (2023). Features of translating war film titles from English to Russian. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 28, no. 2, pp. 377-385. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-377-385>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Вышедшие недавно фильмы «На западном фронте без перемен» и «1917» являются яркими примерами военного кино, где показан как повседневный быт военнослужащих, так и батальные сцены. Таких фильмов за историю кинематографа было снято огромное множество, так как любая война, безусловно, являясь событием трагическим, в то же время оставляет яркий след в культуре стран-участниц и приводит к появлению большого числа художественных произведений, включая кино.

Зачастую люди, разбирающиеся в отечественной военной терминологии, при просмотре иностранного военного фильма замечают большое число несоответствий в речи героев, названиях объектов и предметов военной действительности.

Заголовок – это ключевой момент в выборе фильма, так как, опираясь в том числе и на название, мы судим о содержании картины. Поэтому к переводу такой маленькой, но очень важной части необходим ответственный подход, ведь главная цель – это сделать заглавие таким же звучным и мощно действующим на аудиторию, как и его первоначальный вариант. Потребители тратят в среднем 1,5–2 секунды, для того чтобы определить, интересна ли им заявленная тема. Названия фильмов, конечно, должны быть переведены в соответствии с нормами литературного языка. М. Энгберг утверждает: «Заглавие отражает неповторимую суть книги, игры, кино, музыкальной композиции или иной работы» [1]. Для привлечения максимального количества зрителей производители стараются придумать небольшие, но запоминающиеся названия. Адаптация перевода названия для русскоязычной аудитории является очень важной задачей. М.А. Кулинич отмечает: «Изучение каталогов фильмов, где даются английские названия и их перевод, приводит к неутешительным выводам <...> необходим англо-русский справочник наиболее распространенных заглавий и на-

званий, дающий лингвокультурную информацию»¹.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе исследования были проанализированы названия военных фильмов на английском и их переводы на русский язык. Были рассмотрены характерные черты заголовков, важность их передачи при переводе, а также переводческие трансформации, применяемые при переводе заголовков. Была составлена выборка из наиболее интересных и проблематичных в переводе названий военных фильмов. На основе данной выборки была составлена классификация видов перевода военных фильмов, а также проведен анализ относительно данной классификации. Также были проанализированы наиболее часто встречающиеся ошибки перевода военных фильмов.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В зависимости от сложности перевода переводчики выбирают определенную стратегию для адаптации. Зачастую почти невозможно перевести название дословно, не потеряв при этом его значение. В большинстве случаев русская версия заглавия уступает по многим параметрам оригиналу, теряя первоначальный смысл. Переводчики, которые беспокоятся за коммерческий успех киноленты, пренебрегают основами сопоставления названия с содержанием фильма в пользу более яркого и звучного заголовка, который не отражает суть кинокартины, но привлекает зрителей к просмотру.

Знаменитый переводчик У. Маккей утверждает: «Переводчик должен уметь писать; он должен быть оригинальным писателем, потому что иногда невозможно просто скопировать изначальное название – оно дает только подсказку о том, как его следует пе-

¹ Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Н. Новгород, 2005. С. 23.

ревести, но переводчик, в свою очередь, раскрывает мысль и идею с помощью языка перевода» (цит. по: [2]).

Специфической чертой переводческой стратегии в России является то, что компании-распространители пытаются воздерживаться от сохранения первоначального заголовка [3]. Это делается, в первую очередь, для адаптации под русскоязычную аудиторию, для того чтобы привлечь как можно больше зрителей к экрану.

Название фильма должно быть переведено таким образом, чтобы любой зритель, независимо от своих фоновых знаний, мог понять смысл заголовка. Переводчику необходимо попытаться максимально передать основную идею английского названия фильма на русский язык, сделать его кратким и четким.

У заголовка существует несколько функций: сигнальная, информативная, содержательная, эмоциональная и тематизирующая [4]. Нередко переводчик добавляет различные тропы и стилистические фигуры в названия фильмов, руководствуясь выбором правильной структуры перевода. Для каждого жанра фильмов существует своя структура перевода названия. Адаптация текста происходит таким образом, что лаконичность и отражение содержания названия фильма является приоритетным.

По Е.Ж. Бальжинимасовой существует три основные классификации видов перевода названий фильмов [5].

1. Прямой перевод, или буквальный перевод (точный). Так называемый буквальный перевод заключается в сохранении оригинальной формы перевода, когда этого позволяют условия, в частности, для сохранения оригинальной метафоры, изображения и содержания.

Данная стратегия переводов является наиболее простой, так как ее используют, когда отсутствуют сложно адаптируемые культурно-специфические особенности между формой и содержанием.

Например, фильмы “The Patriot”, “1917” и “Platoon” в русском переводе звучат так же –

«Патриот», «1917», «Взвод». Применение подобных приемов способов перевода называется калькированием, один из приемов перевода слова с помощью замены частей этого слова и поиска соответствий в языке перевода. Благодаря тому, что данный вид перевода сохраняет смысл фразы на исходном языке, перевод названия фильма никак не искажается, ведь название, по сути, было полностью заимствовано из оригинала.

Рассмотрим три вида переводческих трансформаций, которые могут быть использованы для прямого перевода. Первый вид – это транслитерация, другими словами, воспроизведение по буквам. Второй вид – это транскрипция, то есть воспроизведение по звукам. Третий вид – калькирование, то есть перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей. Например, “Pearl Harbor” – «Перл-Харбор», “Sergeant York” – «Сержант Йорк», “The Pentagon Wars” – «Войны Пентагона». При прямом переводе сохраняются все особенности переводимого текста.

Приведем еще несколько примеров: “Saving Private Ryan” – «Спасти рядового Райана», “The Thin Red Line” – «Тонкая красная линия», “The Deer Hunter” – «Охотник на оленей», “The Great Escape” – «Большой побег», “American Sniper” – «Американский снайпер». Большинство английских названий военных фильмов состоят из нескольких существительных или глагольных фраз и резюмируют основную мысль фильма, в данном случае подходит буквальный перевод, потому что буквальный перевод может сохранить не только основную историю названия, но и языковую конструкцию оригинала.

2. Использование приема трансформации.

Трансформация – изменение, с помощью которого переводчик осуществляет переход от единиц исходного языка к единицам языка, на которых делается перевод, для расширения семантического поля жанрового фильма. «Семантическая разветвленность позволяет демонстрировать разнообразие языка, но в то же время любая новая лексическая

единица создается для какой-то определенной цели» [6, с. 57].

Иногда в переводе фильмов даже используют антонимический перевод. Его применяют в таких случаях, когда ту или иную конструкцию невозможно перевести дословно. Однако встретить данный вид трансформации для перевода названий военных фильмов практически невозможно, только за редким исключением, как, например, “Fair Game” (досл. «Честная игра») – «Игра без правил», или “Where Eagles Dare” (досл. «Куда залетают только орлы») – «Куда не долетают и орлы». Это как раз связано с тем, что названия военных фильмов часто состоят из одного–двух слов, которые можно перевести буквально без потери смысла.

Незначительные изменения названия обусловлены различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными и прагматическими.

Например, перевод названия может сопровождаться семантической (смысловой) адаптацией, при которой смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода компенсируется заменой, добавлением или опущением лексических элементов, которые относятся к сюжету фильма.

Добавление используется для уточнения смысла содержания фильма. Примером такой стратегии является военный фильм “G.I. Jane”, который вышел в прокат в России под названием «Солдат Джейн» – здесь использование ключевого слова «солдат» восполняет неполноту дословного перевода. “Billy Lynn’s Long Halftime Walk” – «Долгий путь Билли Линна в перерыве футбольного матча» (прием добавления), “MASH” – «Военно-полевой госпиталь М.Э.Ш.», “Five Graves to Cairo” – «Пять гробниц по пути в Каир», “The Alamo” – «Форт Аламо», “In Enemy Hands” (досл. «В руках врага») – «U-429: Подводная тюрьма» – в данных примерах использовался прием добавления для большего раскрытия содержания картины.

Также практикуется прием опущения, “Black Hawk Down” (досл. «Черный ястреб упал» или «Падение черного ястреба») –

«Черный ястреб», “Lone Survivor” (досл. «Единственный выживший») – «Уцелевший».

Неполное понимание или информированность переводчиков о сценарии фильма является проблемой при расширении заголовка. Поэтому в некоторых случаях переводчики совершают ошибки. Трудность здесь вызывает и то, что до просмотра фильма потенциальный зритель еще не знает контекст, поэтому название ему может быть непонятно.

А.В. Суперанская отмечает, что слово, которое может полностью совпадать с иноязычным словом по звуковой или графической форме, будет являться ложным эквивалентом, если эта пара слов будет иметь абсолютно разные значения [7]. Например, название фильма “Jarhead” (букв. «Кувшиноголовый») появилось в российском прокате, как «Морпехи». Однако здесь стоит отметить, что слово “jarhead” является армейским жаргонизмом, так что в какой-то степени перевод данного названия является правильным, хотя и может ввести в заблуждение зрителя.

3. Замена названий фильмов или вольный перевод.

В последнее время все чаще при адаптации фильма название полностью изменяется, при этом смысл и функции сохраняются. Иногда измененное название даже лучше подходит, ведь, учитывая культурные особенности страны, нужно сделать заголовок, в первую очередь, понятным зрителю.

Примеров полного изменения заголовков фильмов при переводе достаточно много, несмотря на то, что необходимо сохранить семантическое и структурное равенство и равные коммуникативно-функциональные свойства. “USS Indianapolis: Men of Courage” (букв. «Военный корабль США «Индианаполис»: Мужественные люди») – «Крейсер», “The Last Full Measure” (букв. «Последняя полная мера») – «Отчаянный ход», “Green Zone” (букв. «Зеленая зона») – «Не брать живым», “Red Dawn” (букв. «Красный рассвет») – «Неуловимые», “Zero Dark Thirty” (буквально означает неопределенное время рано утром, до восхода солнца) в российском прокате именуется как

«Цель номер один». Замена необходима, когда невозможно передать прагматический смысл названия ввиду разных особенностей, ведь иногда при дословном переводе смысл заглавия сильно искажается и становится непонятным, что может повлиять как на понимание кинокартины, так и на успех в прокате. Прагматическая адаптация обусловлена определенными лексическими пластами, несущими определенную смысловую нагрузку, которая становится непонятной при дословном переводе².

Вольный перевод – наиболее интересный, но в то же время сложный вид перевода. Он очень сильно отличается от оригинала, например, “The longest yard” (букв. «Самый длинный ярд») – «Все или ничего», но переводчик может показать свои навыки и творческую натуру и сделать подходящее по смыслу эквивалентное название фильма.

Хорошим примером в данном случае является “Stop-Loss” (букв. «Стоп-лосс») – «Война по принуждению» – сложность перевода названия этого фильма заключается в его исторической составляющей. Только посмотрев фильм, мы сможем понять, почему он так называется.

“Hacksaw Ridge” (досл. «затупенный гребень», то есть «хребет в форме ножовки») был переведен как «По соображениям совести», учитывая военную тематику фильма и его содержание.

Жанровый перевод – наиболее распространенный вид адаптации. В данном приеме используются языковые единицы, которые соотносят название с конкретным жанром. Например, название детектива “Beasts of No Nation” (букв. «Звери без нации») было преобразовано в русском переводе в «Безродные звери» [8].

П.Д. Митчелл и В.А. Сысуев утверждали: «При переводе военных документов широко используются как дословный перевод,

так и денотативный и трансформационный переводы для достижения высокого уровня эквивалентности и адекватности перевода» [9, с. 58]. Данное высказывание частично подходит и для нашей тематики, так как в военных фильмах интерпретированы исторические и политические события прошлого или настоящего.

Лексические преобразования (трансформации) чаще всего используются при переводе названий фильмов. Такие приемы максимально приближают название к русской культуре и менталитету. В последние годы основной стратегией перевода стал вольный перевод, или замена для того, чтобы больше заинтересовать зрителя. Но эта стратегия не всегда уместна.

Стоит также отметить, что существует так называемая грамматическая замена, но встречается она крайне редко. Так, русский перевод названия фильма “The Kill Hole” – звучит как «Пулевое ранение». Перевести данное название как «Дыра убийства» недопустимо с точки зрения норм русского языка. “A Farewell to Arms” дословно будет переводиться как «прощание с оружием», однако на русском языке произвели замену частей речи «Прощай, оружие!». “Shining Through” вышел в прокат под названием «Свет во тьме», так как неправильным будет буквальный перевод «Просвечивающий сквозь» (в данном случае использовался прием добавления).

Сложность перевода названий фильмов заключается в правильном подборе одного из методов перевода, который лучше всего подходил бы для данной кинокартины. Иногда оригинал полностью отличается от перевода, что связано с особенностями культуры, из-за которых такой перевод может быть лучше понят, чем первоначальное название.

Наиболее частые проблемы, с которыми сталкивается переводчик при переводе названий военных фильмов. Правильная стратегия – ключ к грамотному переводу, однако, к каждому случаю нужно подходить индивидуально. Выбор стратегии целиком зависит от переводчика, ведь именно он принимает решения для грамотной

² The American Heritage Dictionary of the English Language. Fourth Edition / be executive ed. J.P. Pickett. Houghton Mifflin Company, 2000. 1115 p. URL: https://archive.org/details/americanheritage0000unse_alo7/page/n21/mode/2up

адаптации, опираясь на свои межкультурные и фоновые знания, а также на свой личный опыт. Не всегда удастся найти нужный эквивалент для названий, единой стратегии решения всех проблем не существует.

Переводчик может столкнуться со следующими трудностями при переводе.

1. Проблемы межкультурной коммуникации.

Это наиболее сложная задача для решения, так как здесь необходимы не только лингвистические умения, но фоновые знания о культуре стран.

“Apocalypse Now” – «Апокалипсис сегодня» – в кинокартине данное название появляется только ближе к концу в виде слогана на стене, который можно перевести как «Наш девиз: апокалипсис немедля!», это является отсылкой к панк-культуре того времени.

2. Проблемы, обусловленные сложностью выбора переводческих трансформаций.

Возьмем названия фильмов, которые были рассмотрены в качестве примеров к приему добавления: “In Enemy Hands” (досл. «В руках врага») – «U-429: Подводная тюрьма», “Five Graves to Cairo” – «Пять гробниц по пути в Каир», “The Alamo” – «Форт Аламо». Здесь играют роль такие факторы, как культурная значимость и собственно грамматика языка. Например, “Five Graves to Cairo” на английском звучит нормально. Однако если перевести его дословно как «Пять гробниц до Каира», русскоговорящему зрителю будет непонятно, что здесь имеется в виду. Поэтому переводчик принял решение распространить название, таким образом, конкретнее отобразив смысл, заложенный в оригинале. “The Alamo” же обозначает место в Америке – собственно, форт Аламо – и исторические события, связанные с ним. Человек, знакомый с ранней историей США, лишь при упоминании этого названия поймет, о чем идет речь. Русскоговорящий зритель слабо осведомлен о тех событиях, так что одно лишь название «Аламо» ничего ему не сообщит. Стоит указать, что Аламо – это форт, потенциальный зритель уже сможет сделать суждения и выводы относительно его содер-

жания, даже не зная исторического контекста (фильм, названный в честь форта, скорее всего, рассказывает об осаде этого форта).

ВЫВОДЫ

Достоверный перевод названия фильма требует не только понимания сути заголовка, но и полноценного уяснения сюжета, замысла и истории кинокартины. Переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями, а также иметь творческое начало, ведь ему необходимо грамотно подобрать эквиваленты и приемы трансформаций для максимально адекватного перевода, который будет не только правильным, но и интересным для потенциального зрителя. Названия фильмов на военную тематику наиболее сложны в переводе, ведь помимо всего вышеперечисленного для их правильного перевода требуются знания в области военной сферы.

Перевод всегда семантически, синтаксически или стилистически отличен от оригинала. В то же время перевод должен быть равнозначным и передавать всю информацию, зашифрованную в оригинале. Переводчик продлевает немалую работу для того, чтобы название кинокартины оставалось таким же содержательным, как и на языке оригинала. В этом ему помогает выбор определенной стратегии, которая должна на основе культуры и средств выразительности сделать перевод максимально адекватным.

«Одной из основных проблем лингвистических и когнитивных исследований перевода является выбор метода перевода оригинальных знаний, который определяет стратегию перевода. <...> Переводчик создает и оперирует специальными конструкциями, которые являются средством умственной работы. <...> Такие конструкции в академическом знании представлены логическими отношениями (пропозициями), совокупность которых позволяет нам представить объект как целостное явление» [10, p. 78].

Правильный перевод названия фильма – это грамотное представление его содержания при помощи различных приемов и способов

перевода. Независимо от выбранной стратегии перевода название должно соответствовать сюжету, тематической направленности и

идеологическому содержанию фильма, оставаясь при этом интересным и привлекательным для широкой публики.

Список источников

1. Engberg M. *Dansk stumfilm*. Kobenhavn: Rhodos, 1977. 725 p.
2. Counts J. *Just the beginning: The art of film titles*. N. Y., 1999. 110 p.
3. Ковтун И.А. Специфика перевода заглавий фильмов с английского языка на русский // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2018. № 1 (28). С. 85-90. <https://elibrary.ru/yaaamh>
4. Иванова Н.Б. Особенности перевода на русский язык названий художественных фильмов // Юность Большой Волги: сб. ст. лауреатов 18 межрегион. конференции-фестиваля науч. творчества учащейся молодежи. Чебоксары, 2016. С. 204-208. <https://elibrary.ru/wyaagr>
5. Балжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов. М., 2009. URL: <https://refdb.ru/look/309-9824.html> (дата обращения: 25.11.2022).
6. Митчелл П.Д., Маругина Н.И. Проблема перевода русских и английских академических терминов (из опыта работы центра перевода ФИЯ ТГУ) // Вестник Томского государственного университета. 2015. № 394. С. 53-58. <https://doi.org/10.17223/15617793/394/9>, <https://elibrary.ru/tywiix>
7. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 365 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01007463966>
8. Flentea E. *Difficulties in Translating Movie Titles*. Chisinau, 2007. 32 p. URL: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=134230> (accessed: 25.11.2022).
9. Митчелл П.Д., Сысоев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов (на примере китайского языка) // Индустрия перевода. 2014. Т. 1. С. 55-59. <https://elibrary.ru/tixisn>
10. Rogozhkin S.E., Mitchell P.J. Specifics of academic text translation strategy // *Language and Culture*. 2016. № 2 (8). P. 75-82. <https://doi.org/10.17223/24109266/8/8>, <https://elibrary.ru/xreoxd>

References

1. Engberg M. (1977). *Dansk stumfilm*. Kobenhavn, Rhodos Publ., 725 p.
2. Counts J. (1999). *Just the beginning: The art of film titles*. New York, 110 p.
3. Kovtun I.A. (2018). Specific of translation of movie titles from English to Russian. *Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii i zhurnalistiki* [Current Issues of Modern Philology and Journalism], no. 1 (28), pp. 85-90. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yaaamh>
4. Ivanova N.B. (2016). The peculiarities of translation of the titles of feature films into Russian. *Sbornik statei laureatov 18 mezhregional'noi konferentsii-festivalya nauchnogo tvorchestva uchashcheisya molodezhi «Yunost' Bol'shoi Volgi»* [Proceedings of Articles by Laureates of the 18th Interregional Conference-Festival of Scientific Creativity of Students "The Youth of the Big Volga"]. Cheboksary, pp. 204-208. (In Russ.) <https://elibrary.ru/wyaagr>
5. Balzhinimaeva E.Zh. (2009). *Strategiya perevoda nazvanii fil'mov* [Strategy for Translating Movie Titles]. Moscow, (In Russ.) Available at: <https://refdb.ru/look/3099824.html> (accessed 25.11.2022)
6. Mitchell P.J., Marugina N.I. (2015). The problem of translating Russian and English academic terms (the experience of the center for translation, faculty of foreign languages, TSU). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta = Tomsk State University Journal*, no. 394, pp. 53-58. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/15617793/394/9>, <https://elibrary.ru/tywiix>
7. Superanskaya A.V. (1973). *Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo* [General Theory of the Proper Name]. Moscow, Nauka Publ., 365 p. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01007463966>
8. Flentea E. (2007). *Difficulties in Translating Movie Titles*. Chisinau, 32 p. Available at: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=134230> (accessed 25.11.2022).
9. Mitchell P.J., Sysuev V.A. (2014). *Sposoby dostizheniya perevodcheskoi ekvivalentnosti pri perevode voennykh dokumentov (na primere kitaiskogo yazyka)* [Ways to achieve translation equivalence in the

- translation of military documents (using the example of the Chinese language)]. *Industriya perevoda* [Translation Industry], vol. 1, pp. 55-59. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tixisn>
10. Rogozhkin S.E., Mitchell P.J. (2016). Specifics of academic text translation strategy. *Language and Culture*, no. 2 (8), pp. 75-82. <https://doi.org/10.17223/24109266/8/8>, <https://elibrary.ru/xreoxd>

Информация об авторах

Шевченко Михаил Александрович, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и языковых коммуникаций, начальник учебной части – заместитель начальника кафедры разведки и специальной подготовки Военного учебного центра, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-8065-5685>, sheffcomms@mail.ru

Тавдгирдзе Леван Александрович, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-6555-9193>, ledi0208ledi0208@mail.ru

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Поступила в редакцию 23.12.2022
Поступила после рецензирования 17.03.2023
Принята к публикации 27.04.2023

Information about the authors

Mikhail A. Shevchenko, PhD (Education), Associate Professor of Translation and Language Communications Department, Head of the Academic Department, Deputy of Scouting and Special Training Department of Military Training Centre, Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-8065-5685>, sheffcomms@mail.ru

Levan A. Tavdgiridze, Assistant of Translation and Language Communications Department, Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-6555-9193>, ledi0208ledi0208@mail.ru

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

Received 23.12.2022
Approved 17.03.2023
Revised 27.04.2023